

Хорошая компания. Рассказы одного бомбилы
(Excerpt in Russian)

Translated by: Nadežda Starikova

Contact of the translator: nstarikova@mail.ru

Десять заповедей

«Хуже всего было то, – сказал он, одной рукой неловко разворачивая пачку жевательной резинки, – что я сразу ей написал: буду ждать возле стоянки. На вокзале *рядом со стоянкой такси*. И вот она мне дважды звонит и говорит: «Я здесь». Отвечаю: «Я тоже. Серебристый меган». «Я вас не вижу». Продолжаем стыковаться. «Вы около такси?». «Да, здесь, у входа». «У какого входа?». «Я имею в виду Макдональдс», – говорит. «Зачем, я же сказал, жду на стоянке такси». Бред. Пришлось дожидаться еще целых пять минут, пока эта барышня доковыляла до стоянки. И знаешь, что она мне потом сказала: «Но ведь там, у входа тоже стоят такси». Я, малость, взбесился. А кто на моем месте не взбесился бы? «Ну, так возьмите себе такси до Копера, если вам что-то не нравится», – говорю. Она посмотрела на свою попутчицу, симпатичную такую студентку, и отвела глаза. Так хотелось выкинуть ее из машины, правда, это был бы уже перебор. Я слегка поразмышлял, а дома сделал приписку к моему типовому тексту для пассажиров: «ПОЖАЛУЙСТА ПЕРЕД ПОЕЗДКОЙ ОЗНАКОМЬТЕСЬ С МЕСТОНАХОЖДЕНИЕМ ПОСАДКИ».

Ему удалось правой рукой вытащить две пластинки жвачки и сунуть их в рот, в то время как левая отдыхала на руле. «Или, вот, сел ко мне парень с дредами. Такие мне сразу подозрительны. Ты увидишь парня с дредами на постоянном месте работы? Нет. Увидишь парня с дредами, который не обкурен? Нет. Так вот, этот маленький раста садится вперед и как только мы выезжаем на автостраду, начинает скручивать самокрутку. Это был просто табак, уверен, потому что, как говорится, был начеку. Если бы он вытащил из кармана что-нибудь зеленое, клянусь, отвез бы его сразу в ближайший полицейский участок. И вот он ее скручивает и слегка оглаживает пальцами, туда – сюда, туда – сюда, а потом – я прям знал, что будет дальше – спрашивает, можем ли мы остановиться на перекур. Я ему наотрез отказал, пусть дома торчит, пакостник. Весь день мне испортил. Вечером, когда немного пришел про себя, то добавил к тексту: «НИКАКИХ ПЕРЕКУРОВ, НАРКОМАНОВ НЕ ВОЖУ».

Потом он некоторое время менял радиостанции. Не задерживался ни на одной, слушал очередной хит три-четыре секунды и крутил дальше. «Одно дерьмо. Одно сплошное дерьмо. Теперь, когда у нас есть Youtube, радио только для магазинов и подходит. Первый канал, и Волну 202, и оперы эти – все это государственное дерьмо надо по-быстрому ликвидировать. Без всякой жалости», — сказал он и выключил приемник.

«Хуже всего была та бикса в спортивном костюме, которую я посадил, подождика, где же? Кажется у кинотеатра в Шишке. Чефурка*, точно. Раз, пришла в кино в трениках. Чего народ не врубается? В спортивном костюме хату пылесосишь, а не по улице шляешься. Чефуры, мягко выражаясь, превратили Любляну в одну сплошную барахолку. Еще хуже было на обратном пути. Сели две фифы из Порторожа. Думаю, обеим хорошо за двадцать. Сказали, что ездили на море на один день и всю дорогу ржали. Немного проехал, чувствую – воняет. Буквально. Одна рыгнула, другая давай хихикать, ну, думаю, надо остановиться. Включил вентиляцию на полную, чтобы их похмелюгу хоть морально облегчить, – ничего. А дальше, Андрей, как гром среди ясного неба одна говорит: «Вы не будете возражать, если я разуюсь?». Я молчу. «Ноги сильно стерла». И обе опять прыснули. И как с гуся вода – эта fifa и правда разулась. Сначала сняла кроссовки, а потом носки. И бережно положила их на среднее сиденье. Такие маленькие, беленькие хлопковые коврики. Пипец – сейчас вырвет. Так пахнут не ноги двадцатилетней телки, а старого хера с грибковым заболеванием. Запах – смерть. В Любляне, как только их высадил, сразу поехал на автомойку. И потом сразу надо было приписать: «ПЬЯНЫХ НЕ САЖАЮ. РАЗУВАТЬСЯ В МАШИНЕ ЗАПРЕЩЕНО».

Из кармана автомобильной двери он вытащил старый чек, расправил и завернул в него использованную жевательную резинку. Получившийся шарик бросил обратно в карман и глубоко вздохнул. «Потом некоторое время все было тихо-мирно. Но точно помню, это уже в июле, зверская жара, подсел один типчик, я бы сказал, моего возраста. Такой подтянутый, корректный... Надо признаться, пассажир вызывал симпатию, поэтому я поинтересовался, чем он занимается. Он сказал, что ведет блог «разуйглазасловения». И давай плести, что не надо верить всему, что нам преподносят. С этим я никак не мог согласиться. И сказал, что завтра благодаря мне могут прикрыть все это словенское радио и телевидение, а всех красноперых, там расплодившихся, отправить картошку копать, чем его страшно воодушевил. «Вы когда-нибудь интересовались, сколько было случаев аутизма, когда мы оба были молодыми? – он аж задергался от

* Презрительное обозначение иммигранта из южных республик бывшей Югославии.

возбуждения. – Задавались вопросом, почему врачи никогда не фиксируют побочные эффекты от вакцинация? Задумывались, с каких пор мыслить своей головой стало преступлением?». Тут мне пришлось его слегка притормозить. «Моя бывшая работала в Леке, - сказал я, - так что я имею представление об этих вопросах, и вакцинация – один из них, так сказать, такое зло во спасение. Лучшего решения у нас нет». Потом он морочил мне голову еще более безумными теориями и, наконец, выдал: «Впрочем, вы можете посмотреть интервью с Нормой Корошец, которая очень хорошо все изучила. Ссылка есть в моем блоге «разуйглазасловения». Она-то вас убедит. Девица что надо». Тут, к счастью, мы доехали до ресторана «Oli Burger», где он вышел. У меня заболела голова. Такие как он своими непривитыми детьми заражают наши детские сады, а потом дома дрочат на Норму Корошец. Я был вне себя. И сразу же приписал: «АНТИВАКСЕРЫ НЕ ПРИВЕТСТВУЮТСЯ».

«Но, честно говоря, Андрей, – продолжил он, поразмышляв несколько секунд, – самое худшее – это умирающее от жажды студенчество. Мы еще не на трассе, а они уже вытаскивают воду из рюкзаков и сосут. Как будто они не люди, а чертова герань. Дома что ли не могут спокойно выпить стакан воды. Нет, сегодняшние студенты только и делают, что хлебают воду. Причем, желательно из экобутылок. Ну, купи ты «Залы» в киоске, ничего не скажу. Но бутылки эти видеть не могу. Каждая по 20 евро минимум. И это наши нищие студенты, у которых вечно нет кэша на такси. А мы за них расхлебывай. Тьфу! Это меня столько раз выбешивало, что однажды я написал: «УПОТРЕБЛЕНИЕ ЕДЫ И НАПИТКОВ В ТРАНСПОРТНОМ СРЕДСТВЕ НЕ ДОПУСКАЕТСЯ (ВКЛЮЧАЯ ВОДУ)».

«Я думал: ну, вот, все уже позади», – произнес он, опять слегка неуклюже вынимая из бардачка CD, поскольку левая рука все время лежала на руле, дальше ему-таки удалось засунуть диск с далматинскими хитами в магнитола. «Не тут-то было, старина. Садится как-то одна девчушка, кончики волос покрашены синим, про такую сразу ясно - с прибабахом. «Можно у вас уточнить, – говорит она где-то в середине маршрута, – Это у вас юмор такой?» «Что, простите?». «Этот ваш текст. Ну, о правилах поездки. Критика современного общества в яблочко. Bravo». Я не очень понимал, как реагировать, но решил, что лучше не давать ей повода продолжить разговор. Говорю же – синие волосы, с прибабахом. Рядом с ней сидел такой пацан в пиджаке. Сказал, идет на выпускной к брату. А потом на Шмартинке как обычно была пробка, и парень все больше нервничал, потев в своей темно-синей рубашке. Когда, наконец, мы миновали затор, он произносит: «Не могли бы вы подбросить меня к Цанкарьеву дому, пожалуйста? Я уже опаздываю, и

если буду еще рейсовый ждать...». Я молчу. Что этот пацан себе думает? Что я транспортная компания? «Я могу доплатить, – говорит. Заглядывает в бумажник. - У меня двадцать евро наличными, все, что еще могу дать». Ну, отвез его в центр, двадцать евро не кот заплакал, на дороге не валяются. Но все равно наглый пацан сидел у меня в печенках. Поэтому на следующий день я дописал: «ВЕЗУ ТОЛЬКО И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ДО ОГОВОРЕННОГО МЕСТА ВЫСАДКИ». А днем добавил в скобках: (В СЛУЧАЕ ПРОБКИ ТОЖЕ)».

Он начал шарить рукой в бардачке перед пассажирским сиденьем, опасно наклоняясь вправо. В конце концов, нарыл солнцезащитные очки и надел их. «Вот так, Андрей, – вздохнул он. – По миру какие только чудики не ходят. И их все больше становится, вот что самое трагичное. В последний раз о поездке мне написал некий Мирко, который просил забрать его на автобусной остановке на Метельковой*. Что само по себе я счел подозрительным. Метелькову я всегда по большой дуге объезжаю. Потом сообщил, что он на костылях и с трудом может добраться до вокзала. Это было сразу после зимних каникул, поэтому я быстро сложил один плюс один. Сначала ты прожигаешь жизнь где-нибудь на горнолыжном курорте в Швейцарии, потом ломаешь себе что-то и начинаешь жаловаться. Знаю я таких. Никогда никакой ответственности. Я ответил, что заказов под завязку, хотя он, наверное, понял, что я это придумал. Но мне, правда, было все равно. И я написал: «ПОСАДКА СОВЕРШАЕТСЯ ТОЛЬКО И НИГДЕ КРОМЕ ВОКЗАЛА (БЕЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ)». Человек должен точно определять, что и как. Иначе никакого порядка.

81-83

WHATSAPP

Я уже в машине, рядом сидит такой, мордашка, и водила знойный

Нина: Нуу, давай охмуряй.

Не подкальвай.

Нина: Ты удобно сидишь?

Да, поперек заднего сиденья. Чтобы иметь обзор хахаха

FACEBOOK

* Там находится центр молодежной субкультуры.

Вот так везешь двух пацанок и одного кренделя да Луковицы, а они молчат как рыбы

TWITTER

Какой ужасный момент, когда понимаешь, что дурацкая музыка в машине твоего водилы не радио, а CD.

#prevozi #shyamalan

INSTAGRAM

(фото зауженных джинсов и белых кроссовок) #newoutfit

#fashion #instafashion #ontheroadagain

FACEBOOK

Пользователь Боян Крайню прокомментировал ваш пост: Пацанки?

Привезешь нам одну в Малечник?

Одна стройненькая, другая помясистее.

Пользователь Боян Крайню прокомментировал ваш пост: Эта вторая для Коки

(смайлик)

Вот уж она Коку пожамкает

Пользователь Боян Крайню прокомментировал ваш пост: Ты что на

худую уже глаз положил, умелец?

А чего волынить.

Пользователь Боян Крайню прокомментировал ваш пост: Если не

замужем, дуй в лобовую атаку. Чего время терять-то.

WHATSAPP

Нина: что там новенького с этим худощавым?

Водила завис в Фейсбуке.

Нина: О-о-о, многостаночник, такие самые лучшее. А початиться?

Не подкалывай.

TWITTER

Теперь шофер сделал музыку громче, так что мне труднее расслышать. Она только что призналась, парня у нее нет, что обещает новую атаку. #prevozi

INSTAGRAM

(фото туманных лесов перед туннелями) #forest #lovenature #outdoor #igslovenia #homeland#wilderness #nofilterneeded

FACEBOOK

Пользователь Анже Новак прокомментировал ваш пост: Валяй, вези худую. Мы только что раскочегарились.

Сказала что не замужем

Пользователь Боян Крайнци прокомментировал ваш пост: Спроси сколько чевапчичей будет

Пользователь Анже Новак прокомментировал ваш пост: Один уж точно скоро поймает.

Пользователь Боян Крайнци лайкнул комментарий пользователя Анже Новака.

INSTAGRAM

beauty_ оставила мне комментарий: куда, куда ты, лапочкаа?

К моему <3

beauty_ оставила мне комментарий: о-о-о

TWITTER

Он бубнит чисто по-мариборски, глотает как ему вздумается то гласные, то согласные, в его предложениях нет ни подлежащих, ни согласований. Она типичная недалекая избалованная люблянка, которая половины фраз не понимает, а другую половину и не стремится понять. Душевная пара. К Троянам все будет ясно. #prevozi

WHATSAPP

Нина: И-и-и?

Чего ты так гонишь? Заняться что ли нечем?

Нина: Netflix-ом занимаюсь (смайлик), номер-то он у тебя уже попросил?

Нет, сидит в Фейсбуке.

Нина: А этот, второй?

Тот вообще полный ботаник, борода, окуляры и все время читает.

(перевод Надежды Стариковой)